



**Séance du conseil communal du  
15 février 2012**

Présents : **Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens**

Absent : **Laure Simon-Becker (point 9)**

01. Le devis concernant les travaux extraordinaires sur la voirie rurale au montant de 51.434,00 € pour l'exercice 2012, est approuvé à l'unanimité.
02. Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le compromis d'échange concernant l'acquisition de terrain pour cause d'utilité publique dans l'intérêt du redressement du CR357 de Bettendorf à Hessemillen.
03. Avec sept voix contre deux (Schannel-Serres, Simon-Becker), le conseil communal approuve provisoirement un projet d'aménagement particulier « Fischer » concernant le terrain sis à Gilsdorf, inscrit au cadastre sous le numéro 110/4609 qui se trouve au coin rue Principale – rue de l'Eau, pour le compte de la société à responsabilité limitée BAKES, représentée par Jacques Linster. Le conseil communal invite le promoteur du projet de prendre les mesures nécessaires afin de garantir, pour les utilisateurs, la visibilité à l'entrée et à la sortie du garage ainsi que d'aménager un trottoir pour les piétons du côté de la rue Principale.
04. La prolongation de la « Convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des communes de la NORDSTAD » est approuvé à l'unanimité. Avec huit voix contre une (Schannel-Serres) le conseil communal approuve la convention No 2011-05—084-57 « Compétitivité régionale et emploi » 2007-2013 relative à la mise en œuvre du projet sélectionné no 084 – « Nordstad-e-Movin ».
05. Unaniment le conseil communal arrête le règlement d'ordre intérieur concernant le fonctionnement des commissions consultatives communales.
06. Les commissions consultatives communales furent constituées comme suit :  
**Commission scolaire**  
EWERS-NILLES Tania, Gilsdorf  
FABER Gilles, Bettendorf  
JOST Fränky, Dillingen  
KELDERS Martien, Bettendorf  
KURTISI Lucien, Moestroff  
MERGEN Patrick, Bettendorf, président

SCHANNEL-SERRES Suzette, Bettendorf  
SIMON-BECKER Laure, Bettendorf  
WALCH Jacques, Bettendorf

**Commission consultative communale d'intégration**

BARROSO DA COSTA Manuel, Bettendorf  
BOUCHE Guy, Gilsdorf  
ESCHENAUER Philippe, Bettendorf  
KLEIN Jean-Paul, Bettendorf  
RODRIGUES Carlos, Bettendorf  
VAZ DO RIO José, Gilsdorf

**Commission sur les bâtisses**

BINGEN Ralph, Diekirch,  
KELDERS Martien, Bettendorf,  
MICHELS Georges, Gilsdorf  
PÜTZ Paul, Bettendorf  
SAUBER Jean-Marie, Bettendorf

**Commission pour l'environnement, développement durable et tourisme**

BERGERON Angela, Bettendorf  
BERGERON Francis, Bettendorf  
BOUCHE Guy, Gilsdorf  
CASTIGLIA Pir, Bettendorf  
ESCHENAUER Philippe, Bettendorf  
HEIRENS Romain, Gilsdorf  
KELDERS Martien, Bettendorf  
KLEIN Jean-Paul, Bettendorf  
KURTISI Lucien, Moestroff  
PÜTZ Paul, Bettendorf  
SAUBER Jean-Marie, Bettendorf  
SCHANNEL-SERRES Suzette, Bettendorf  
SCHULER-SCHMITZ Liliane, Gilsdorf  
SIMON-BECKER Laure, Bettendorf

**Commission pour la circulation et le transport**

KLEIN Jean-Paul, Bettendorf  
NICOLAS Tom, Bettendorf  
SAUBER Jean-Marie, Bettendorf  
SCHANNEL-SERRES Suzette, Bettendorf  
SIMON-BECKER Laure, Bettendorf

**Commission pour la culture**

BACK Albert, Bettendorf  
BOUCHE Guy, Gilsdorf  
DENEL Ingrid, Bettendorf  
EVERS Laure, Bettendorf  
KURTISI Lucien, Moestroff

SCHANNEL Nico, Bettendorf

**Commission pour les seniors**

BACK Albert, Bettendorf

BACK-SCHMITZ Nicole, Bettendorf

SCHULER-SCHMITZ Liliane, Gilsdorf

**Commission pour la rédaction du bulletin communal et de la communication avec le citoyen**

BACK Albert, Bettendorf

BARROSO DA COSTA Manuel, Bettendorf

CASTIGLIA Pir, Bettendorf

HEIRENS Romain, Gilsdorf

MEYERS-HANSEN Pascale, Bettendorf

REUTER Sylvie, Bettendorf

SAUBER Jean-Marie, Bettendorf

SIMON Charles, Bettendorf

SIMON-BECKER Laure, Bettendorf

TROES Paul, Gilsdorf

**Commission pour la cantine scolaire**

KELDERS Martien, Bettendorf

KUGENER Jill, Diekirch

NEFF Esthi, Ettelbruck

07. Le conseil communal approuve la convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration concernant la Maison Relais (année 2012).
08. Les conventions des années 2011 et 2012 avec le Forum pour l'Emploi concernant le service Bummelbus sont approuvées avec sept voix contre une (Kelders). Suzette Schannel-Serres ne prend part ni aux discussions, ni au vote.
09. Le conseil communal approuve la convention concernant l'office social Nordstad de l'année 2012.
10. Le compromis de vente avec la Congrégation des Sœurs Franciscaines de la Misericorde de Luxembourg concernant un terrain d'une contenance de 60,35 ares et situé à Bettendorf, est approuvé avec huit voix contre une (Heirens).
11. Un avenant à l'organisation scolaire 2011/2012 concernant l'utilisation de la salle de la Fanfare au centre polyvalent à Gilsdorf, pour les besoins de l'école, est approuvé à l'unanimité.
12. L'avenant à la convention avec l'UGDA concernant l'organisation scolaire définitive de l'enseignement musical est approuvé unanimement. Le coût total de l'école de musique pour l'année scolaire 2011/2012 rectifié est fixé à 262.191,57 €, ce qui signifie une diminution de 22.201,64 €.

13. Back Albert représente la commune de Bettendorf au Plan local de sécurité Nordstad.  
Schannel-Serres Suzette et Sauber Jean-Marie représentent la commune auprès de l'Office national du tourisme et auprès de l'office régional du tourisme.  
Sauber Jean-Marie représente la commune pour les questions de transports publics ainsi que pour la sécurité routière.  
Mergen Patrick et Meyers-Hansen Pascale représentent la commune auprès de l'Association Luxembourg Alzheimer.  
Simon-Becker Laure représente la commune auprès du Conservatoire de musique du nord.  
Schannel-Serres Suzette et Simon-Becker Laure représentent la commune auprès de la Nordstadjugend asbl.
14. Des subsides sont alloués aux associations suivantes :
- |   |       |
|---|-------|
| Soleil dans la main                               | 200 € |
| Fédération du Tennis de Table                     | 100 € |
| Vila Pouca pour leur 25 <sup>e</sup> anniversaire | 625 € |
15. Des titres de recettes au montant de 17.720,43 € sont signés.
16. Unanime le conseil communal décide de participer au projet macommune.lu.

---

**Aus der Gemeinderatssitzung vom 15. Februar 2012**

Anwesend : **Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens**  
Abwesend : **Laure Simon-Becker (Punkt 9)**

01. Das Angebot betr. die ausserordentlichen Arbeiten auf den Feldwegen wird mit 51.434,00 € für das Jahr 2012 gut geheißen.
02. Einstimmig genehmigt der Rat ein Tauschkompromiss betr. die Anschaffung von Gelände für die Instandsetzung des CR357 Bettendorf-Hessemillen.
03. Mit sieben gegen zwei Stimmen (Schannel-Serres, Simon-Becker) genehmigt der Rat provisorisch einen Teilbebauungsplan "Fischer" in Gilsdorf, Ecke rue Principale – rue de l'Eau, für BAKES s.à r.l., vertreten durch Jacques Linster. Der Rat besteht darauf, daß die Verantwortlichen die nötigen Vorkehrungen treffen müssen, um die Sichtverhältnisse bei der Ein- und Ausfahrt aus der Garage zu gewährleisten und daß ein Fußgängerweg in der rue Principale vorgesehen wird.

04. Die Verlängerung der « Convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des commune de la NORDSTAD » wird einstimmig angenommen. Mit acht Stimmen gegen eine (Schannel-Serres) genehmigt der Rat die Konvention Nr 2011-05—084-57 « Compétitivité régionale et emploi » 2007-2013 relative à la mise en œuvre du projet sélectionné no 084 – « Nordstad-e-Movin ».

05. Einstimmig genehmigt der Rat das interne Kommissionsreglement.

06. Zusammensetzung der beratenden Kommissionen:

**Schulkommission**

EWERS-NILLES Tania, Gilsdorf

FABER Gilles, Bettendorf

JOST Fränky, Dillingen

KELDERS Martien, Bettendorf

KURTISI Lucien, Moestroff

MERGEN Patrick, Bettendorf

SCHANDEL-SERRES Suzette, Bettendorf

SIMON-BECKER Laure, Bettendorf

WALCH Jacques, Bettendorf

**Kommission für Integration**

BARROSO DA COSTA Manuel, Bettendorf

BOUCHE Guy, Gilsdorf

ESCHENAUER Philippe, Bettendorf

KLEIN Jean-Paul, Bettendorf

RODRIGUES Carlos, Bettendorf

VAZ DO RIO José, Gilsdorf

**Bautenkommission**

BINGEN Ralph, Diekirch,

KELDERS Martien, Bettendorf,

MICHELS Georges, Gilsdorf

PÜTZ Paul, Bettendorf

SAUBER Jean-Marie, Bettendorf

**Kommission für Umwelt, nachhaltige Entwicklung und Tourismus**

BERGERON Angela, Bettendorf

BERGERON Francis, Bettendorf

BOUCHE Guy, Gilsdorf

CASTIGLIA Pir, Bettendorf

ESCHENAUER Philippe, Bettendorf

HEIRENS Romain, Gilsdorf

KELDERS Martien, Bettendorf

KLEIN Jean-Paul, Bettendorf

KURTISI Lucien, Moestroff

PÜTZ Paul, Bettendorf

SAUBER Jean-Marie, Bettendorf  
SCHANNEL-SERRES Suzette, Bettendorf  
SCHULER-SCHMITZ Liliane, Gilsdorf  
SIMON-BECKER Laure, Bettendorf

#### **Kommission für Transport und Verkehr**

KLEIN Jean-Paul, Bettendorf  
NICOLAS Tom, Bettendorf  
SAUBER Jean-Marie, Bettendorf  
SCHANNEL-SERRES Suzette, Bettendorf  
SIMON-BECKER Laure, Bettendorf

#### **Kulturkommission**

BACK Albert, Bettendorf  
BOUCHE Guy, Gilsdorf  
DENEL Ingrid, Bettendorf  
EVERS Laure, Bettendorf  
KURTISI Lucien, Moestroff  
SCHANNEL Nico, Bettendorf

#### **Seniorenkommission**

BACK Albert, Bettendorf  
BACK-SCHMITZ Nicole, Bettendorf  
SCHULER-SCHMITZ Liliane, Gilsdorf

#### **Kommission für die Redaktion des Gemeindeblattes und die Kommunikation mit den Bürgern**

BACK Albert, Bettendorf  
BARROSO DA COSTA Manuel, Bettendorf  
CASTIGLIA Pir, Bettendorf  
HEIRENS Romain, Gilsdorf  
MEYERS-HANSEN Pascale, Bettendorf  
REUTER Sylvie, Bettendorf  
SAUBER Jean-Marie, Bettendorf  
SIMON Charles, Bettendorf  
SIMON-BECKER Laure, Bettendorf  
TROES Paul, Gilsdorf

#### **Kommission für die Kantine**

KELDERS Martien, Bettendorf  
KUGENER Jill, Diekirch  
NEFF Esthi, Ettelbruck

07. Die Konvention mit dem Familienministerium betr. die Maison Relais für das Jahr 2012 wird gut geheißen.
08. Die Konventionen mit Forum pour l'Emploi für die Jahre 2011 und 2012 betr. den Bummelbus wird mit sieben Stimmen gegen eine (Kelders) gut geheißen. Suzette Schannel-Serres nimmt weder an der Diskussion, noch an der Abstimmung teil.

09. Der Rat genehmigt eine Konvention betr. das Sozialamt für das Jahr 2012.
10. Mit acht Stimmen gegen eine (Heirens) heißt der Rat den Kaufkompromiss für ein Grundstück gelegen in Bettendorf, mit einer Fläche von 60,35 Ar, gut.
11. Einstimmig genehmigt der Rat eine Änderung der Schulorganisation 2011/2012, welche die Benutzung der Räumlichkeiten der Fanfare im Gilsdorfer Centre Polyvalent für schulische Zwecke ermöglicht.
12. Einstimmig wird die mit der UGDA getroffene Zusatzvereinbarung betr. die definitive Schulorganisation für die Musikurse genehmigt. Die vorgesehenen Kosten belaufen sich auf 262.191,57 €, was eine Einsparung von 22.201,64 € bedeutet.
13. Back Albert vertritt die Gemeinde Bettendorf beim Plan local de sécurité Nordstad.  
Schannel-Serres Suzette und Sauber Jean-Marie vertreten die Gemeinde beim Office National du Tourisme (ONT) und beim Office Régional du Tourisme (ORT).  
Sauber Jean-Marie vertritt die Gemeinde bei Transportfragen und bei der Sécurité Routière.  
Mergen Patrick und Meyers-Hansen Pascale vertreten die Gemeinde bei der Association Luxembourg Alzheimer.  
Simon-Becker Laure vertritt die Gemeinde beim Conservatoire de musique du nord.  
Schannel-Serres Suzette und Simon-Becker Laure vertreten die Gemeinde bei der Nordstadjugend asbl.
14. Folgende Subsidien werden gewährt :
- |                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| Soleil dans la main              | 200 € |
| Fédération du Tennis de Table    | 100 € |
| Vila Pouca (25jähriges Bestehen) | 625 € |
15. Einnahmeerklärungen von insgesamt 17.720,43 € werden unterzeichnet.
16. Einstimmig beschließt der Rat « macommune.lu » in der Gemeinde Bettendorf zu starten.
-